



Polsko-niemiecki projekt naukowy i warsztaty wystawiennicze

„Między słowami - między narodami“

Karl Dedecius i polsko-niemieckie stosunki kulturowe

Od września 2020 roku działalność Koła Naukowego Awangardystów w dużej mierze koncentruje się na organizacji międzynarodowej wystawy pt. **„Między słowami - między narodami. Karl Dedecius i polsko-niemieckie stosunki kulturowe”**, która powstaje w ramach obchodów 100. rocznicy urodzin Karla Dedeciusa we współpracy z Fundacją im. Karla Dedeciusa (Europejski Uniwersytet Viadrina, Frankfurt Oder) oraz Archiwum Karla Dedeciusa (Collegium Polonicum, Słubice). Jej otwarcie nastąpi w Łodzi w maju 2021 roku, a następnie zostanie pokazana w wielu polskich i niemieckich instytucjach nauki i kultury.

W dniach **12-15 października** studenckie Koło Naukowe Awangardystów uczestniczyło w podróży studyjnej do Słubic, gdzie odbywały się warsztaty wystawiennicze **„Między słowami – między narodami. Karl Dedecius i polsko-niemieckie stosunki kulturowe”**. Opiekunem grupy był dr Ernest Kuczyński.

Celem wyjazdu był udział w międzynarodowym projekcie naukowym przygotowanym przez Archiwum im. Karla Dedeciusa przy Collegium Polonicum w Słubicach oraz Fundację im. Karla Dedeciusa przy Uniwersytecie Europejskim Viadrina we Frankfurcie nad Odrą. Głównym zadaniem naszej podróży było częściowe opracowanie merytoryczne polsko-niemieckiej wystawy, na której całość składa się 20 tablic poświęconych działalności tłumaczeniowej, kulturowej i literackiej Karla Dedeciusa. Członkowie Koła Naukowe Awangardystów są odpowiedzialni za przygotowanie kilku z nich.

Podczas warsztatów pracowaliśmy pod opieką naukową osób odpowiedzialnych za projekt – byli to: dr Agnieszka Brockmann (dyrektor Biblioteki Collegium Polonicum, w Słubicach, dr Ilona Czechowska (prezes fundacji im. Karla Dedeciusa, Europejskiego Uniwersytet Viadrina we Frankfurcie nad Odrą), dr Anna Król (Archiwum Karla Dedeciusa w Słubicach) i dr Ernest Kuczyński (Uniwersytet Łódzki). Dzięki tej współpracy mieliśmy możliwość odbycia kilkudniowej kwerendy w Archiwum Karla Dedeciusa, gdzie pracowaliśmy z oryginalnymi dokumentami i archiwaliami, które wzbogacą przygotowywane przez nas tablice.

W pierwszym dniu podróży (12.10.2020) Koło Naukowe Awangardystów uczestniczyło w merytorycznym omówieniu programu warsztatów, który poprowadziła dr Agnieszka Brockmann w Archiwum im. Karla Dedeciusa. Następnie członkowie Koła wzięli udział w zajęciach, na które składał się referat dr Ilony Czechowskiej *„Karl Dedecius – człowiek*

pogranicza,, oraz projekcja filmu „*Między sąsiadami – pośrednik. Karl Dedecius*”, co przybliżyło sylwetkę Karla Dedeciusa oraz jego wkład w propagowanie polskiej literatury i kultury na terenie Niemiec. Po zapoznaniu z ideą projektu oraz samą osobą Dedeciusa grupa przeprowadziła dyskusję, podczas której pojawiło się wiele ciekawych pomysłów na urozmaicenie wystawy i zdobycie szerszego grona odbiorców.

Drugiego dnia (13.10.2020) Koło Naukowe Awangardystów uczestniczyło w części drugiej warsztatów. Dzięki referatowi dr Agnieszki Brockmann „Wystawa: od projektu do realizacji” przyswoiliśmy podstawowe zasady tworzenia wystaw oraz nauczyliśmy się kreować własny plan naszych działań ściśle związany z tym przedsięwzięciem. Dla urozmaicenia spotkania zostaliśmy również oprowadzeni po dwóch wystawach: „*Trwanie w klauzurze – Henryk Bereska*” oraz „*Mecenasie i ciemiężco...*”. Nacisk został położony przede wszystkim na drugą ekspozycję, gdyż ukazywała ona ciekawą relację jaka łączyła Karla Dedeciusa z Zbigniewem Herbertem. Podczas prezentacji projektu członkowie Koła zapoznali się z bogatą korespondencją w formie listów, ale również i z formą tłumaczeń tekstów dokonanych przez Dedeciusa. Obie wystawy zostały szczegółowo omówione, a obserwacja już gotowych wernisaży pozytywnie wpłynęła na naszą wyobraźnię, a tym samym na dalsze działania nad głównym projektem.

Kolejnym punktem programu było omówienie koncepcji wystawy. Zostały utworzone trzyosobowe grupy, w których członkowie Koła wraz z przydzielonymi opiekunami zajmowali się konkretnymi tablicami o różnej tematyce związanej bezpośrednio z życiem i osiągnięciami Karla Dedeciusa. W ramach przybliżenia zasad związanych z higieną pracy dr Anna Król przedstawiła nam prezentację pt. „*Kwerenda – poszukiwanie i wybór materiałów*”, która była bardzo pomocna w późniejszym obchodzeniu się ze zdjęciami oraz dokumentami pochodzącymi z archiwum. Następnie grupy zajęły się zbieraniem materiałów do przypisanych sobie tematów oraz tworzeniem wstępnych planów wizualizacyjnych tablic.

Trzeci dzień (14.10.2020) naszej naukowej podróży rozpoczął się od referatu dr Ernesta Kuczyńskiego „*Stosunki polsko-niemieckie po roku 1945. Polityka – kultura – literatura*”. Prezentacja faktów historycznych wpłynęła na lepsze zrozumienie relacji, jakie łączyły ówczesną Polskę z Niemcami oraz podejścia, jakie obie strony miały w stosunku do obcej literatury i kultury. W dalszej części spotkania kontynuowaliśmy prace w grupach. Oprócz przygotowania konkretnych materiałów, konsultowaliśmy na bieżąco nasze pomysły z opiekunami. Zajmowaliśmy się również rozrysowaniem przydzielonych tematów na tablicach, aby móc później przedstawić je pozostałym grupom.

Ostatni dzień (15.10.2020) był przeznaczony na merytoryczne dopracowanie przydzielonych grupom tematów oraz prezentację własnych pomysłów. Po występie wszystkich zespołów rozpoczęliśmy debatę na temat harmonogramu dalszych prac nad wystawą oraz kolejnego spotkania. Uwzględniliśmy również elementy niezbędne takie jak: logo, tłumaczenia oraz prezentację graficzną wszystkich tablic, aby majowy wernisaż prezentował się jak najlepiej.

Podróż studyjna do Słubic i odbyte warsztaty wystawiennicze „*Między słowami - między narodami .Karl Dedecius i polsko-niemieckie stosunki kulturowe*” znacząco wpłynęły na nasz rozwój i pogłębiła wiedzę w zakresie organizowania wernisaży. Praca z doświadczonymi

pedagogami, liczne dyskusje, konfrontacja rozmaitych pomysłów oraz zdobywana codziennie wiedza motywowała nas zarówno do wyjątkowej pracy nad tak interesującym projektem, jak i pogłębiania znajomości polsko-niemieckich relacji kulturowych. Uczestnicy podróży studyjnej do Słubic wrócili bogatsi nie tylko o doświadczenia, lecz także liczne wspomnienia, które na długo pozostaną niezapomniane. Część naszych impresji uwieczniliśmy na fotografiach.

[Zapraszamy do ich obejrzenia poniżej!](#)

Iga Polniak – przewodnicząca Koła Naukowego Awangardystów

dr Ernest Kuczyński – opiekun Koła







